

SHAKESPEARE

Monólogo de "HAMLET" Acto III, escena 1.

Traducción de:

Isidora Aguirre.

Ser o no ser... he aquí el dilema. Cuál sería más noble acción de nuestro espíritu: ¿sufrir daños y embestidas de la injuriosa suerte, o presentar combate a ese mar de infortunios, y al resistirnos, darle fin? Morir... dormir, nada más. Y al dormir, digamos que pusimos término a las dolencias del alma y al sin número de naturales aflicciones que hereda nuestra carne. Deseable aniquilamiento, que debiéramos ansiar con devoción. Morir... es solo dormir. ¿Soñar, quizá; He ahí el tropiezo. Forzoso es que nos detenga el temor de los sueños que sobrevienen con el dormir de la muerte, al despojarnos de esta ráfaga mortal de la existencia. Reflexión ésta que da larga vida a nuestras calamidades. Porque, ¿quién aguantaría el latigazo y las heridas del tiempo, el desdén del soberbio, las ofensas del tirano, las angustias del amor mal compartido, la lentitud de la justicia, las insolencias del subalterno, y las vejaciones que recibe el paciente del indigno, si él mismo, con sólo un puñal desnudo, puede procurarse la quietud? ¿Quién cargaría con tan opresivo fardo, sudando y gimiendo bajo el peso de una fatigosa vida, si no mediase el temor de un "algo", más allá de la muerte -territorio sin descubrir de cuyas fronteras no hay viejo ro que retorne- temor que hace flaquear nuestra firmeza y nos lleva a aceptar los conocidos males antes que lanzarnos en pos de aquellos desconocidos. Así, la conciencia hace del hombre un cobarde y el sano tinte con que nacen nuestras resoluciones languidece con los pálidos toques del pensamiento, y las acciones de más largo aliento y valentía, tuercen de este modo su camino y se diluyen... hasta perder su nombre mismo de ACCION.

Monólogo de "RICARDO III", Acto I, escena 1.

RICARDO, duque de Gloucester.

El invierno de nuestro infortunio se transforma al fin en glorioso estío bajo el sol de York, y las nubes que oscurecían nuestra Casa, en lo más profundo del océano se hallan sepultas. Nuestras frentes están hoy ceñidas con guirnaldas victoriosas y las melladas armas cuelgan de lo alto como trofeos. La oculta alarma se trocó en alegre fiesta y las marchas temerosas en deleitosas danzas. El coñudo rostro de la Guerra alisó su frente y ya no monta en embozado corcel para hacer temblar de miedo al fiero adversario; ahora se introduce en ágiles cabriolas hasta la habitación de las damas, buscando el lascivo goce de un laúd. Más Yo - que no tengo hechuras para los trucos del deporte, ni para cortejar un espejo de amorosa imagen, -Yo- con mi grosera estampa, privado de gracia y majestad para conturnearme ante las desenvueltas ninfas -Yo- desprovisto de hermosura, trampeado en mis proporciones por la torva Naturaleza, deforme, inconcluso, enviado a este mundo antes de tiempo, a medio hacer y tan imperfecto y desproporcionado que hasta los perros, cuando me detengo ante ellos, me ladran... Vaya. En estos afeminados días de paz, yo no hallo mejor deleite para matar las horas que espiar mi sombra en el sol y glosar sobre mi propia deformidad.

Así, pues, no pudiendo interpretar el rol de amante para entretención de estos bien hablados tiempos de galantería, me decido por el del villano, que odia el ocioso placer de estos días. Urdiendo intrigas, aconsejando con peligro, valiéndome de absurdas profecías, calumnias, sueños... lancé a uno contra otro en odio mortal a mi hermano Clarence y el Monarca. Y si el Rey Eduardo es tan leal y justo como yo soy falso, sutil, traicionero, mi hermano Clarence de Gloucester será hoy violentamente encarcelado... y por causa, una profecía que dice: "G. será el asesino de los hijos de Eduardo"... Pero, sumergíos al fondo de mi alma, pensamientos, que aquí llega Clarence.

CUADRO COMPARATIVO DE LA EDAD Y LA ACTIVIDAD DE SHAKESPEARE

Cada punto representa un año. Los años de producción por x. Las fechas de nacimiento y de muerte sobre el signo †

	1553	1560	1570	1580
Munday n. 1553 †	.....			
Lyly n. 1554 †	.....			.....XXXX
Peelo n. 1557 †	.....			
Greene n. 1558	.....			.....X
Kyd n. 1558	.....			
Chapman n. 1560 †	.....			
Marlowe n. 1564		.....		.....X
Shakespeare n. 1564		.....		
Middleton n. 1570 †			.....	
Heywood, T., n. 1570 †			.....	
Jonson n. 1572			.....	
Dekker n. 1572 †			.....	
Day n. 1574			.....	
Marston n. 1575 †			.....	
Fletcher n. 1579				.....
Beaumont n. 1584				.....